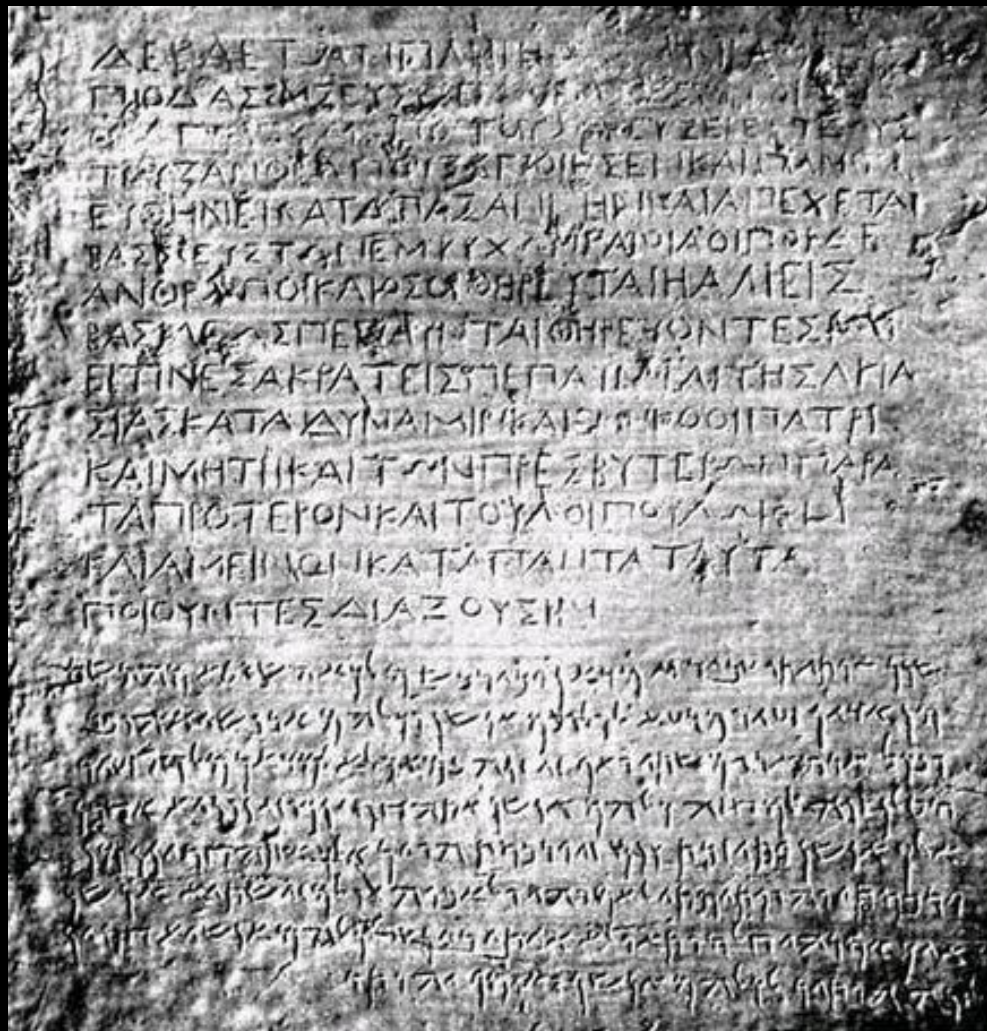


BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2019 n° 3



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



proyecto
CITHARA



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Inscripción bilingüe de Asoka en Kandahar, Afganistán. Foto realizada Dominio Público: <https://bit.ly/2G0NoGw>.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Daniel Belmonte Mas, Francisco Javier Molina Hernández, Ana Satorre Pérez, Francisco José Belmonte Mas, Vicent Josep Pérez i Navarro, José Luis Palazón Martínez <i>Un ejemplo de epigrafía rupestre funeraria del siglo XIX en la sierra de Crevillent (Alicante): La inscripción dedicada a Elías Nadal Santacruz</i>	5
Diego Chapinal-Heras <i>Epigrafía política del Epiro I: Reino de Molosia</i>	25
FICHAS EPIGRÁFICAS	51
David Serrano Ordozgoiti <i>Ara de mármol en honor en honor de Endovéllico procedente de San Miguel de Mota (Évora)</i>	52
Noelia Cases Mora <i>Una dedicación a la Piedad Augusta en Igabrum</i>	58
Silvia Gómez Jiménez <i>Inscripción conmemorativa de la construcción de la iglesia de San Juan de Baños</i>	64
Sara López-Maroto Quiñones <i>Una inscripción funeraria en San Juan de la Peña</i>	69
Lara Nebreda Martín <i>La mqābriyya malagueña de Maryam</i>	73
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Edicto bilingüe greco-arameo de Asoka en Kandabar (Afganistán)</i>	80
David Sevillano-López <i>El incensario del emperador Han Wudi</i>	87
PROYECTOS	92
Elvira Ariza Tirados <i>"Leges Romanae on-line": diseño colaborativo y multidisciplinar de recursos educativos en abierto</i>	93
NOTICIAS	97
Silvia Gómez Jiménez – Sara López-Maroto Quiñones <i>Jornada de Estudio en la Casa de Velázquez: Los límites delo alfabético y la visualidad de la escritura epigráfica (Antigüedad Tardía – Renacimiento)</i>	98
Publicaciones destacadas 2018	101
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	102

INSCRIPCIÓN CONMEMORATIVA DE LA CONSTRUCCIÓN DE LA IGLESIA DE SAN JUAN DE BAÑOS

Silvia Gómez Jiménez

Universidad Complutense de Madrid

sigome02@ucm.es

La pieza que presentamos es una lápida marmórea con forma rectangular, en la que se ha grabado una inscripción de carácter conmemorativo realizada mediante incisión. Actualmente, la pieza original se encuentra localizada en su lugar de origen (la iglesia de San Juan de Baños, en Palencia), con un buen estado de conservación. Además, existe una copia moderna, realizada en el siglo XX, de esta lápida en yeso, conservada en la sala 23 del Museo Arqueológico Nacional, y otra copia en piedra guardada en los fondos del mismo. Las dimensiones de la lápida son: 68 x 97,5 x 3,5 cm¹.

Texto

(cruz) Precursor D(omi)ni martir babtista Iobannes / posside constructam in eterno munere sede(m) / quam devotus ego Rex Reccesvinthus amator / nominis ipse tui proprio de iure dicavi / tertii post dec(imu)m regni comes inclitus anno / sexcentum decies Era nonagesima nobem

Lectura dada por ICERV 314.

Traducción

(cruz) Precursor del Señor, mártir, Juan Bautista, posee como eterno regalo esta basílica construida para ti, la cual devoto yo, el Rey Recesvinto, mismo amador de tu nombre, te he dedicado por derecho propio, en el año tercero, después del décimo como compañero ínclito del reino. En la Era seiscientos noventa (652 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez Jiménez.

Observaciones epigráficas y paleográficas

La pieza epigráfica, empotrada en el muro del testero de la nave principal encima del altar de la iglesia, fue grabada en mármol entre cuatro piedras salientes decoradas, en cada una de las cuatro esquinas de la lápida, con conchas y ruedas de radios curvos. A la altura de las dos piedras superiores encontramos un friso de motivos vegetales que recorre toda la pared y que enmarca la lápida por encima.

Desde el punto de vista paleográfico, la tipología de la letra es visigoda con caracteres rectos, a excepción de la letra V, cuyo primer trazo se inclina en la parte inferior hacia la derecha, formando un ángulo en su unión con el segundo trazo, la letra G, que está redondeada y la letra Q, que muestra un inicio de trazo en espiral. Encontramos, como es normal, una línea horizontal sobrepuesta a las letras para marcar las abreviaturas en *D(omi)ni*, *sede(m)* y *dec(imu)m*.

¹ Para un estudio completo sobre esta inscripción, vid. *IHC* 143 y 148; Mariner, 1952: 14, 58 y 95; *CLE* 322; Velázquez y Hernando, 2000: 181-182; *AE*, 2000, 766; *HEp* 7, 2001, 101; Velázquez, 2007: 262-263; *HEp* 10, 2004, 404; Gimeno, 2009: 33-35.

El texto, que se dispone en 6 líneas, cada una de ellas un hexámetro, está precedido por una cruz latina y se reparte de forma equilibrada en el espacio disponible con un módulo armónico de los caracteres, hecho que indica la presencia previa de una *ordinatio*.

Comentario

Esta inscripción recoge la construcción de la iglesia de San Juan de Baños en ordenanza del rey visigodo Recesvinto, quien reinó entre los años 653 al 672, aunque cogobernó con su padre Chindasvinto desde el año 649. Existe la leyenda de que Recesvinto mandó construir esta iglesia, ya que, tras su batalla con Fruela, rey de los vascones, descansó en este lugar porque estaba enfermo. Estando allí bebió agua de un manantial y se recuperó de la afección renal que sufría. Como agradecimiento decidió construir este templo, considerado la iglesia en pie más antigua de España.

Las inscripciones de esta tipología, donde se conmemora la fundación o consagración de un templo, tienen características propias de España, únicas en su género, donde predominan las indicaciones litúrgicas referentes al propio acto de consagración, refiriendo un gran interés para el estudio del culto de los Santos en la liturgia hispana. La inscripción es métrica, compuesta en hexámetros dactílicos:

- ¹ Prēcūr | sōr χ D(ōmī) | nī χ mār | tūr bāb | tīstā Iō | hānnēs
 pōssidē | cōnstrūc | t(am) īn χ ē | tērnō | mūnērē | | sēdē(m)
 quām dē | vōtūs ě | gō χ Rēx | Rēcēs | vīnthūs ā | mātōr
 nōmīnīs | īpsē tū | ī χ prōprī | ō dē | iūrē dī | cāvī
⁵ tērtī | pōst dēc(ī | mū)m χ rēg | nī cōmēs | īnclītūs | | ānnō
 sēxcēn | tūm dēcī | ēs χ ěrā | nōnā | gēsīmā | | nōbēm

Observamos que existen varias peculiaridades o irregularidades métricas, que explicamos a continuación:

- En el verso 2 debemos realizar elisión, es decir, no tomamos en cuenta a efectos métricos la sílaba final de la palabra *constructam*, pues va seguida de la preposición *in* que comienza por vocal. La vocal de la preposición *in* es breve, pero al hacer la elisión, debemos medirla como larga, de manera que quede un espondeo (- -) y el pie esté completo.
- En el verso 3, la vocal *o* de *ego* no hace abreviación yámbica², motivo por el que encontramos la vocal como larga en lugar de la breve.
- En el verso 6, las *a* finales de *era nonagesima* son, en realidad, largas, pues este sintagma es un Complemento Circunstancial de Tiempo en caso ablativo. Debemos expandirlo al nominativo, para que la métrica cuadre y ambos finales de palabra sean breves. Del mismo modo, la palabra *era* tiene la primera vocal *e* larga, pues procede del diptongo *ae* (*aerā*), pero debemos medirla como si fuera breve para poder adaptar el patrón métrico del hexámetro.

El mayor problema que plantea esta inscripción, se encuentra en la datación³. Hasta ahora se han establecido diversas teorías que intentan resolver el problema: una de las hipótesis

² Pierre Monteil indica que la abreviación yámbica es un procedimiento que, basándose a la vez en una asimilación cuantitativa y en la tendencia de las vocales finales a debilitarse, reduce al ritmo uu palabras que, inicialmente, tenían ritmo u- (Monteil, 2003:116).

más extendidas es que el lapicida transcribió mal la fecha, grabando CCCCC XXC VIII como *sexcentum* (CCCCC) decies (X) *nonagesima* (XC) nobem (VIII), en vez de *sexcentum octogesima nobem*, es decir, el año 651, que concuerda con la hipótesis ya establecida por Fita. Esta interpretación indica que la inscripción no está fechada de dos formas distintas, si no que *decies* se refiere al año del reinado, indicando el décimo año de Chindasvinto (651), compañero de Recesvinto en su tercer año (*post decimum regni comes inclitus*): al unir el numeral al año, F. Fita entendió que el epígrafe quería decir “diez años después del año 651”, es decir, el 661. El problema de esta interpretación, como bien apunta Juan Gil, es que en el año 661 Recesvinto no era correinante, pues Chindasvinto murió en el 653.

Juan Gil afirma que la clave para resolver el problema se encuentra en la palabra *anno* que precede a la datación. Establece que, siguiendo el orden lógico, *anno* debe unirse en encabalgamiento al verso siguiente, por lo que la fecha completa sería *anno sexcentum decies era nonagesima nobem*. Si se indicaba sólo el año, podía ser ambiguo, por lo que se añadió una acotación, que además coincide con la cesura del verso, indicando que el año coincidía con la era: *anno sexcentum decies – era nonagesima – nobem*. De este modo, se establece el año seiscientos diez veces nueve (690) e intercalada se apunta la era: *era nonagesima* con elipsis de *sescentesima*. De este modo, en la Era 690, año 652 d. de C., Recesvinto se encuentra en su tercer año de gobierno, del mismo modo que Chindasvinto está en el décimo año de su reinado. La fecha correcta sería entonces el año 652, elegida, quizás para conmemorar algún acontecimiento concreto como la victoria sobre Froga.

Bibliografía

[AEHTAM 15](#)

- Fita, F. (1902): “Inscripciones visigóticas y suélicas de Dueñas, Baños de Cerrato, Vairáom, Baños de Bande y San Pedro de Rocas”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 41, 476-511.
- Gil, J. (1978): “Epigraphica III”, *Cuadernos de Filología Clásica*, XIV, 83-120.
- Gimeno, H. (2009) “El hábito epigráfico en el contexto arquitectónico hispánico del siglo VII”, en L. Caballero Zoreda, P. Mateos Cruz, M^a Á. Utrero Agudo (eds.), *El siglo VII frente al siglo VII: arquitectura (= Anejos de AESpA LI)*, 31-44.
- Gómez, S. (inédito): *La transversalidad de la epigrafía como elemento didáctico para alumnos de 2º de Bachillerato*, Trabajo de Fin de Máster, Universidad Complutense de Madrid.
- Mariner, S. (1952): *Inscripciones hispanas en verso*, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona.
- Monteil, P. (2003): *Elementos de fonética y morfología del latín*, Sevilla, Universidad de Sevilla.
- Velázquez, I. (2007): “Baselicas multas miro opere construxit (VSPE 5.5.1.) El valor de las fuentes literarias y epigráficas sobre la edificación religiosa en la Hispania visigoda”, *Hortos Artium Medievalium*, 13/2, 261-269.
- Velázquez, I. y Hernando, R. (2000): “Una noticia desconcertante sobre la inscripción de San Juan de Baños ofrecida por Álar Gómez de Castro”, *Archivo Español de Arqueología*, 73, 295-307.

³ Para el estudio de la datación desarrollamos la hipótesis establecida por Gil, J. (1978: 86-92), donde se analizan el resto de teorías hasta el momento y se da una nueva visión, que parece ser la más acertada.

Imágenes



Fig. 1. Inscripción de la iglesia de San Juan de Baños
Foto: David Sevillano López.

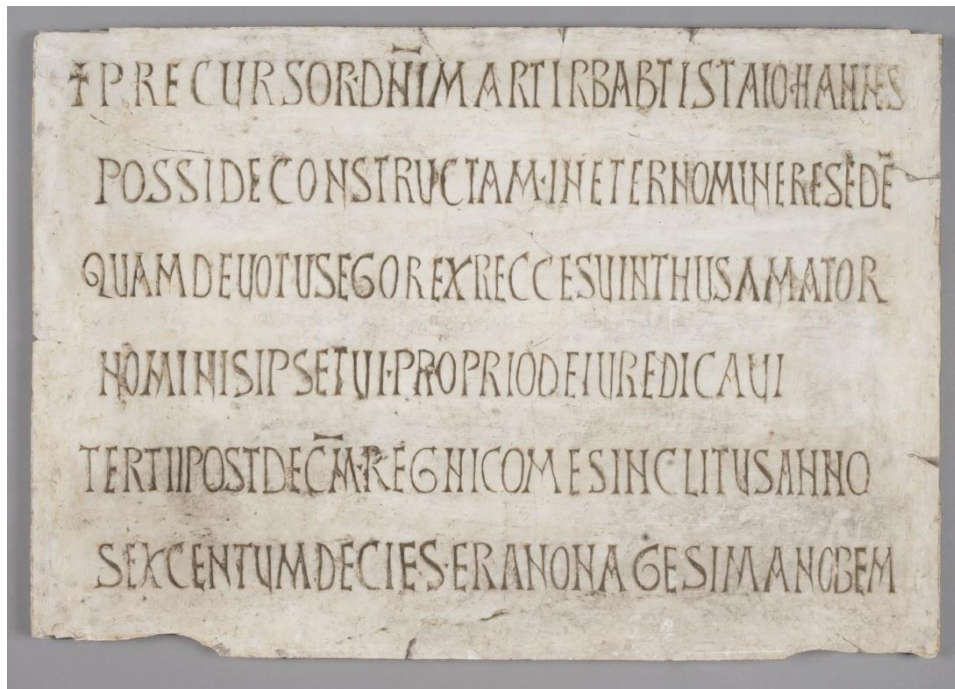


Fig. 2. Copia moderna de la inscripción conservada en el MAN.
Foto: Patricia Elena Suárez



Fig. 3. Iglesia de San Juan de Baños, Palencia.
Foto: David Sevillano López

B
A
E

**ÍNDICE DE
ABREVIATURAS**

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

- AE *L'Année Épigraphique*, París, Presses Universitaires Françaises.
- AEHTAM Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
- AF I Rodríguez Colmenero, A. (1987): *Aquae Flaviae I. Fontes Epigráficas*, Chaves, Câmara municipal de Chaves.
- AF I² Rodríguez Colmenero, A. (1997): *Aquae Flaviae I. Fontes Epigráficas de Gallaecia meridional interior*, Chaves, Câmara Municipal de Chaves.
- AMCR Archivo Municipal de Crevillent
- BE *Bulletin Épigraphique*, París, Association des Études Grecques.
- CIL Mommsen, T. *et al.* (eds.) (1863-1936): *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, W. de Gruyter.
- CLE Verlag, A. (1972): *Carmina Latina Epigraphica*, vol. I, Ámsterdam, Editio Stereotypa.
- DVC Dakaris, S.; Vokotopoulou, J. y Christidi, A.F. (2013) : *Ta Christiria Elasmata tis Dodonis ton Anaskafon D. Evangelidi, Vols. I (1-2220) y II (2221-4216)*, ed. por S. Dakaris, J. Vokotopoulou y A.F. Christidi, Atenas, He en Athenais Archaiologike Etaireia.
- EFFM Asociación de gestión cultural del distrito de Xianyang y Museo Maoling 咸阳地区文管会、茂陵博物馆 (1982): “Excavación del foso funerario de Maoling No. 1 en la provincia de Shaanxi” 陕西茂陵一号从葬坑的发掘, *Wenwu* (文物), 9, 1-21.
- ERPLe Rabanal Alonso, M. A. y García Martínez, S. M. (2001): *Epigrafía romana de la provincia de León: revisión y actualización*, León, Universidad de León.
- HDBNE Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España
- HEp *Hispania Epigraphica*, Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
- HEPOL *Hispania Epigraphica on line*. Disponible en: <http://eda-bea.es> [Consulta: 24 de enero de 2019].
- ICERV Vives, J. (1969): *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda*, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

IHC	Hübner, E. (1871): <i>Inscriptiones Hispaniae Christianae</i> , Berlín, Berolini apvd G. Reimervm.
I.Magn.	Kern, Otto (1900): <i>Die Inschriften von Magnesia am Maeander</i> , Berlín, Königliche Museen zu Berlin.
IG	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <i>Inscriptiones Graecae</i> . Disponible en: http://telota.bbaw.de/ig/index.html [Consulta: 24 de enero de 2019].
ILER	Vives, J. (1971-1972): <i>Inscripciones latinas de la España romana</i> , Barcelona, Universidad de Barcelona.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
IRCP	Encarnação, J. (1984): <i>Inscrições romanas do conventus Pacensis</i> , Coimbra, Instituto de Arqueologia da Faculdade de Letras.
IRG IV	J. Lorenzo Fernández, J.; D'Ors, A. y Bouza Brey, F. (1968): <i>Inscripciones romanas de Galicia. IV Provincia de Orense</i> , Santiago de Compostela, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
IRPLe	Diego Santos, F. (1986): <i>Inscripciones romanas de la provincia de León</i> , León, Institución Fray Bernardino de Sahagún, Diputación Provincial de León.
IVDJ	Instituto de Valencia de Don Juan
Lewis-Short	Lewis, C. T.; Short, C. (1891): <i>A New Latin Dictionary</i> , New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.
MAI	Museo Arqueológico de Ioánina
MB	Museo de Butrinto
MEA	Museo Epigráfico de Atenas
ML	Museo de Lárisa
MNA	Museo Nacional de Atenas
MRCL	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (1999): <i>Las manifestaciones religiosas del mundo antiguo en Hispania romana: el territorio de Castilla y León. I. Las fuentes epigráficas</i> , Valladolid, Los Autores.
OLD	Glare, P. G. W. et al. (1968): <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press.
RAP	García, J. M. (1991): <i>Religiões antigas de Portugal. Aditamentos e observações às «Religiões da Lusitânia» de J. Leite de Vasconcelos. Fontes epigráficas</i> , Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

- Rhodes y Osborne GHI Rhodes, P.J.; Osborne, R. (2003): *Greek Historical Inscriptions*, Oxford, Oxford University Press.
- RSERMS Solana Sainz, J. M. y Hernández Guerra, L. (2000): *Religión y sociedad en época romana en la Meseta septentrional*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- SEG *Supplementum Epigraphicum Graecum*, Leiden, Universidad de Leiden.
- SGDI Wendel, C. *et al.* (1884): *Sammlung der Griechischen Dialekt-Inschriften*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
- SJ Sima Qian 司馬遷, *Shiji* 《史記》 (91 a.C.), reimpresión (1959) Beijing 北京, Zhonghua shuju 中華書局.
- Syll. Dittenberger, W. (1917-1920): *Sylloge Inscriptionum Graecarum*, Oxford, Oxford University.
- Tod GHI Tod, N.M. (1948): *A Selection of Greek Historical Inscriptions*, Oxford, Clarendon Press.



BAE 2019 nº 3
ISSN: 2603-9117